

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane są poddane radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane zostały napisane w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie cieszcie się z tego, że duchy* są wam uległe,** cieszcie się zaś, że wasze imiona wpisane są w niebiosach.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nadto z powodu tego nie radujcie się, że duchy wam podporządkowują się, radujcie się, że imiona wasze wypisane są w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane (są poddane) radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane (zostały napisane) w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak cieszcie się nie z tego, że złe duchy są wam podległe, cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona zapisane są w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jednak nie z tego się cieszcie, że duchy się wam poddają, ale cieszcie się raczej, że wasze imiona są zapisane w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże nie radujcie się z tego, iż się wam duchy poddawają; ale raczej radujcie się, że imiona wasze napisane są w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże się z tego nie weselcie, iż się wam duchowie poddają, ale się weselcie, że imiona wasze napisane są w niebiesiech.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże nie z tego się cieszcie, że duchy się wam poddają, lecz cieszcie się, że wasze imiona zapisane są w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże nie z tego się radujcie, iż duchy są wam podległe, radujcie się raczej z tego, iż imiona wasze w niebie są zapisane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz nie z tego się cieszcie, że duchy wam się poddają, ale z tego, że wasze imiona są zapisane w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz nie cieszcie się z tego, że duchy się wam poddają, ale cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona są zapisane w niebie”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie z tego jednak się cieszcie, że duchy są wam uległe, cieszcie się, że wasze imiona w niebie są zapisane”.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Co więcej, cieszcie się nie z tego, że się wam demony

¹⁾ Jeśli w kontekście żydowskim duchy nie mają bliższego określenia, chodzi o złe duchy.

²⁾ <x>470 7:22</x>; <x>470 11:25-27</x>; <x>470 19:16-19</x>; <x>470 22:35-39</x>; <x>480 10:17-19</x>; <x>490 18:18-20</x>

³⁾ Wpisane są w niebiosach, ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς, być może tzw. divinum passivum: Bóg wpisał wasze imiona.

⁴⁾ <x>20 32:33</x>; <x>290 4:3</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:27</x>

	literacki	Współczesny Przekład	poddają, ale z tego, że wasze imiona zapisane są w niebiosach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie cieszcie się jednak, że duchy są wam posłuszne, ale cieszcie się, że wasze imiona zapisane są w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Одначе не радійте тим, що вам підкоряються духи, але радійте, що імена ваші записані на небі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Lecz ponad liczbę tego w tym właśnie nie wychodźcie rozkosznie z środka że te duchy wam jako jeden podporządkowuje się, wychodźcie rozkosznie z środka zaś, że te imiona wasze jako jedno wpisane jest w wiadomych niebiosach.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko nie radujcie się z tego, że poddają się wam demony; ale raczej cieszcie się z tego, że wasze imiona są zapisane w niebiosach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mimo to nie cieszcie się, że duchy się wam poddają; cieszcie się, że wasze imiona zostały zapisane w niebie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie radujcie się z tego, że duchy się wam podporządkowują, lecz radujcie się, że wasze imiona zostały zapisane w niebiosach”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie fascynujcie się jednak tym, że złe duchy są wam posłuszne. Cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona wpisane są do księgi obywateli nieba.